

No. 255

BRAZIL
and
PARAGUAY

**Agreement on frontier traffic. Signed at Rio de Janeiro, on
14 June 1941**

Official texts: Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 16 May 1951.

BRÉSIL
et
PARAGUAY

**Accord relatif au trafic frontalier. Signé à Rio-de-Janeiro, le
14 juin 1941**

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Brésil le 16 mai 1951.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 255. CONVÊNIO ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI SOBRE TRÁFICO FRONTEIRIÇO

Os Governos da República dos Estados Unidos de Brasil e da República do Paraguai, desejando estabelecer facilidades para o comércio destinado ao abastecimento periódico das povoações fronteiriças dos dois países, e animados do propósito de pôr em prática os princípios incorporados na Resolução sôbre comércio de fronteiras, aprovada, em 6 de Fevereiro de 1941, na Conferência Regional dos Países do Prata, resolveram celebrar um Convênio para êsse fim, e, com tal objetivo, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai, Sua Excelência o Senhor Doutor Luis A. Argaña, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Paraguai;

Os quais, depois de terem exibido reciprocamente seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro

Os Governos do Brasil e do Paraguai comprometem-se a conceder isenção de direitos de importação para consumo ao pequeno comércio que se realiza entre as povoações fronteiriças dos dois países, considerando-se como tal o tráfico dos produtos de consumo imediato e diário que, por sua natureza, não possam ser armazenados nem introduzidos em seus respectivos territórios.

Artigo II

A regulamentação dos serviços de fiscalização que se tornarem necessários, e que serão organizados de acôrdo com a legislação interna de cada país, bem como a localização, extensão e profundidade da faixa fronteiriça dentro de cujos limites terão aplicação as concessões a que se refere o artigo anterior, serão estabelecidas por ambos os Governos dentro do prazo de seis meses contados da data da ratificação dêste Convênio.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 255. CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE TRAFICO FRONTERIZO

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay, en el deseo de establecer facilidades para el comercio destinado al abastecimiento periódico de las poblaciones situadas en la frontera de los dos países, y animados del propósito de poner en práctica los principios incorporados en la Resolución sobre comercio de fronteras aprobada, el 6 de Febrero de 1941, en la Conferencia Regional de los Países del Plata, han acordado celebrar un Convenio destinado a tal fin y, con ese objeto, han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Señor Doctor Don Luis A. Argaña, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Paraguay;

Quienes, después de exhibir recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

Artículo primero

Los Gobiernos del Brasil y del Paraguay se comprometen a conceder exención de derechos de importación para consumo al pequeño comercio que se realiza entre las poblaciones situadas en la frontera de los dos países, considerandose como tal el tráfico de productos de consumo inmediato y diario que, por su naturaleza, no puedan ser almacenados ni internados en sus respectivos territorios.

Artículo II

La reglamentación de los servicios de fiscalización que vengán a ser necesarios y que serán organizados de acuerdo con la legislación interna de cada país, así como la localización, extensión y profundidad de las fajas fronterizas dentro de cuyos límites tendrán aplicación las concesiones a que se refiere el artículo que antecede, serán establecidas por ambos Gobiernos en el plazo de seis meses a partir de la fecha de ratificación de este Convenio.

Artigo III

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as formalidades legais de uso em cada uma das Partes Contratantes e a troca dos instrumentos de ratificação será efetuada na cidade de Assunção, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento, mas os seus efeitos só cessarão seis meses após a denúncia.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos, na cidade do Rio de Janeiro, aos 14 dias do mês de Junho do ano de mil novecentos e quarenta e um.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

Artículo III

El presente Convenio será ratificado, luego de cumplidas las formalidades legales de uso en cada una de las Partes Contratantes, y el canje de los instrumentos de ratificación se efectuará en la ciudad de Asunción, en el plazo más breve posible.

Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar en cualquier momento este Convenio, pero sus efectos solo cesarán seis meses después de hecha la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y castellana, y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la ciudad de Rio de Janeiro, a los 14 días del mes de Junio del año mil novecientos cuarenta y uno.

[L.S.] Oswaldo ARANHA
[L.S.] Luis A. ARGANA

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 255. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON FRONTIER TRAFFIC. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 14 JUNE 1941

The Governments of the Republic of the United States of Brazil and of the Republic of Paraguay, desiring to establish facilities for trade to ensure the regular provision of supplies to the frontier localities of the two countries, and in order to give effect to the principles set forth in the resolution relating to frontier trade which was approved on 6 February 1941 by the Regional Conference of the River Plate countries, have resolved to conclude an Agreement for this purpose and to this end have appointed as their plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister of Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay : His Excellency Dr. Luis A. Argaña, Minister of Foreign Affairs of Paraguay,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following :

Article I

The Governments of Brazil and Paraguay undertake to exempt from import duties chargeable on consumers' goods the petty trade carried on between the frontier localities of the two countries, the expression " petty trade " being understood to mean the traffic in commodities intended for immediate and daily consumption which, by their nature, cannot be stored in or introduced into their respective territories.

Article II

Arrangements for the control services which may be found necessary and which shall be established in accordance with the internal legislation of each country, as well as the demarcation, area and depth of the frontier zones within which the concessions referred to in the preceding article shall apply, shall be provided for by both Governments within six months from the date of ratification of the present Agreement.

¹ Came into force on 2 August 1941, by the exchange of instruments of ratification which took place at Asunción, in accordance with article III.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 255. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF AU TRAFIC FRONTALIER. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 14 JUIN 1941

Le Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, désireux de faciliter l'échange des marchandises destinées à l'approvisionnement régulier des localités frontalières des deux pays, et voulant mettre en pratique les principes formulés dans la résolution sur le commerce frontalier approuvée le 6 février 1941 par la Conférence régionale des pays de la Plata, ont décidé de conclure un Accord à cette fin et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des États-Unis du Brésil : Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre des relations extérieures du Brésil;

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay : Son Excellence Monsieur Luis A. Argaña, Ministre des relations extérieures du Paraguay;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Paraguay s'engagent à accorder, au petit commerce pratiqué entre les localités frontalières des deux pays, l'exemption des droits d'importation sur les articles de consommation, ledit commerce s'entendant de l'échange des produits destinés à une consommation journalière immédiate et qui, du fait de leur nature même, ne peuvent être ni emmagasinés ni transportés à l'intérieur des territoires respectifs des Gouvernements contractants.

Article II

La réglementation des services de contrôle qui s'avéreront nécessaires et qui seront organisés conformément à la législation nationale en vigueur dans chaque pays, ainsi que l'emplacement, l'étendue et la profondeur des zones frontalières qui bénéficieront des privilèges visés à l'article précédent, seront arrêtés par les deux Gouvernements dans un délai de six mois à partir de la date de ratification du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1941, par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Assomption, conformément à l'article III.

Article III

The present Agreement shall be ratified when the legal formalities customary in each of the Contracting States have been complied with, and the exchange of instruments of ratification shall take place in the city of Asunción as soon as possible.

Each of the Contracting Parties may denounce this Agreement at any time, but it shall not cease to be operative until six months after denunciation.

IN FAITH WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate, Portuguese and Spanish texts, and have thereto affixed their seals in the city of Rio de Janeiro, this 14th day of June one thousand and forty-one.

[L.S.] Oswaldo ARANHA
[L.S.] Luis A. ARGANA

Article III

Le présent Accord sera ratifié une fois accomplies les formalités légales en usage dans chacune des Parties contractantes, et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Assomption, aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord pourra à tout moment être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante, mais il ne cessera de s'appliquer que six mois après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, et y ont apposé leurs sceaux à Rio-de-Janeiro, le 14 juin mil neuf cent quarante et un.

[SCEAU] Oswaldo ARANHA
[SCEAU] Luis A. ARGANA

